

<p><b>КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ</b></p> <p><b>ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА</b></p>	<p align="center"><b>СИЛАБУС</b> <b>навчальної дисципліни</b></p> <p align="center"><b>«Особливості перекладу комерційної кореспонденції (мова іврит і українська мова)»</b></p> <p><b>Спеціальність: 035 Філологія</b> <b>Спеціалізація: 035.063 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - іврит</b> <b>Освітня програма: Мова іврит, єврейська література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова</b></p>
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	8
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити, 90 годин
Мова викладання	Іврит, українська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом курсу є знайомство з особливостями перекладу комерційної кореспонденції з мови іврит на українську та навпаки.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення курсу є знайомство студентів із теоретичними засадами перекладу комерційної кореспонденції, особливостями її функціонування.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	<p>Протягом курсу студент дізнається про:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості комерційної кореспонденції в івриті, типову термінологічну лексику;</li> <li>• універсальні структурні текстотвірчі компоненти івритських комерційних текстів;</li> <li>• різновиди документів ділового характеру;</li> <li>• правила ведення комерційної кореспонденції з іноземними партнерами;</li> <li>• основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні, семантичні і синтаксичні/ структурні аспекти комерційного;</li> </ul> <p>Також протягом курсу студент навчиться:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• складати зразки основних видів комерційних документів мовою іврит;</li> <li>• аналізувати тексти івритської комерційної кореспонденції,</li> </ul>

	<p>характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• обирати необхідні жанрові різновиди документів івритської комерційної кореспонденції у відповідності до різних комунікативних ситуацій;</li> <li>• аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, працювати з документацією, застосовувати термінологію.</li> </ul>
<p>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</p>	<p>Основні завдання навчальної дисципліни за вибором пов'язані з формуванням таких фахових компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▫ Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</li> <li>▫ Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).</li> <li>▫ Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</li> <li>▫ Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.</li> <li>▫ Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.</li> <li>▫ Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.</li> <li>▫ Здатність до організації ділової комунікації.</li> <li>▫ Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів з першої та другої іноземної мов українською та навпаки.</li> <li>▫ Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтоване на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.</li> <li>▫ Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня в обох напрямках перекладу.</li> </ul>

	<p>▫ Здатність враховувати міжмовні розбіжності на рівні системи, норми та узусу, долати явища інтерференції в процесі перекладу та на етапі само редагування.</p>
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекцій – 4 годин, практичних (семінарських) занять – 26 годин, самостійна робота – 60 годин.
Тематика навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Сучасні івритська комерційна кореспонденція та її класифікація.</p> <p>Тема 2. Функціонально-стилістичні особливості комерційної кореспонденції мови іврит.</p> <p>Тема 3. Структура комерційної кореспонденції. Етикетні мовні формули.</p> <p>Тема 4. Комерційна кореспонденція. Її місце в офіційно-діловій комунікації.</p> <p>Тема 5. Особливості написання комерційної кореспонденції.</p>
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Мова іврит» «Практична граматики мови іврит», «Практична фонетика мови іврит», «Практичний курс перекладу (мова іврит і українська мова)», «Основи загального мовознавства».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<p>1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. – Вінниця: Нова книга, 2010.</p> <p>2. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие. – 2-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.</p> <p>3. Литвин І.М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси: Видавництво Ю.А. Чабаненко, 2013. – 288 с.</p> <p>4. Мешков О. Лемберт М. "Практикум по переводу". М, Янус-К, 1997.– 124 с.</p> <p>5. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?– М., 1999. – 176 с.</p> <p>6. Even-Shoshan A. (2006) <i>Milon Even Shoshan</i>. Yerushalayim: Kiryat-sefer</p> <p>7. Klein, E. (1987). <i>A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English (Hebrew Edition) (English and Hebrew Edition)</i> (1st ed.). Carta Jerusalem.</p> <p>8. Studies, T. O. C. F. H. A. J. (1998). <i>The Oxford English-Hebrew Dictionary</i> (Reprint ed.). Oxford University Press.</p> <p>9. Glinert L. (2005). <i>Modern Hebrew: An essential grammar</i>. New-York: Routledge</p> <p>10. מסרדית תכתובת. (1964). חסידוב עמנואל. קואופרטיבי דפוס: ירושלים ומסחרית</p>
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік

Кафедра	східної філології
Факультет	сходознавства
Викладач	Марченко І.С.
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	<a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри східної філології

\_\_\_\_\_ Валігура О.Р.

Викладач

\_\_\_\_\_ Марченко І.С.